



ACTITUDES LINGÜÍSTICAS Y ACULTURACIÓN ENTRE ADULTOS LATINOS EN HOLANDA

Una investigación de Comunicación Intercultural



C.D.Y. VAN TULDER - 5722926
DEPARTAMENTO DE LENGUA Y CULTURA HISPÁNICAS
c.d.y.vantulder@students.uu.nl

ABSTRACT

Desde una perspectiva intercultural, las actitudes lingüísticas y el proceso de aculturación llevan gran importancia. En esta investigación del campo comunicación intercultural. el objetivo principal fue examinar la relación entre las actitudes lingüísticas y el proceso de aculturación entre los participantes latinos/as con orígenes diferentes. Los participantes viven y trabajan en los Países Bajos. El estudio se llevó a cabo a través de preguntas de investigaciones que generó un cuestionario consistiendo en tres partes. El cuestionario se basó en el modelo tricomponente de actitudes con las tres dimensiones: la dimensión cognitiva, la dimensión afectiva y la dimensión conativa. Con este cuestionario llevaron datos interesantes con respecto a los dos temas principales de este trabajo.

Palabras claves: actitudes lingüísticas, aculturación, investigación cualitativa, investigación cuantitativa, modelo tricomponente de actitudes.

PREFACIO

Primero y, ante todo, quiero agradecer a todas las personas que han participado en mi investigación. Además, agradezco a Janeiro, que me ha ayudado mucho con respecto a encontrar participantes y probar el cuestionario. Este estudio está dedicado a todos ustedes.

Yo misma soy de ascendencia holandesa, y toda mi vida me han interesado mucho las otras culturas, y sobre todo las culturas latinoamericanas. Ya que quería hacer el máster de Comunicación Intercultural, una tesina de bachelor sobre este tema era obvia para mí. Las actitudes lingüísticas, en mi opinión, son una de las partes más interesantes del campo de Comunicación Intercultural. En Holanda vemos muchas culturas diferentes, lo que en mi opinión es muy hermoso, solo quiero aprender más y más sobre otras culturas y por esta razón he realizado esta investigación.

Este trabajo de fin de grado está escrito para todos los que se interesen por las identidades culturales, el español y la comunicación intercultural. Espero con mi estudio que motive a otros jóvenes a sentir curiosidad acerca de otras culturas y aprender más sobre ellas. Es importante e interesante saber cómo una persona cambia o expande su identidad cultural porque el mundo cambia rápido y cada individuo está en contacto más y más con otras culturas.

¡Espero que se disfrute leyendo este trabajo que realicé con mucho gusto!

ÍNDICE

ABSTRACT.....	2
PREFACIO.....	3
1. INTRODUCCIÓN	5
2. MARCO TEÓRICO	7
2.1. LAS ACTITUDES LINGÜÍSTICAS.....	7
2.1.1. DEFINICIÓN DEL CONCEPTO	7
2.1.2. INVESTIGACIÓN CUALITATIVA, CUANTITATIVA O MÉTODOS MIXTOS	8
2.1.3. MÉTODOS DIFERENTES EN LA INVESTIGACIÓN DE LAS ACTITUDES LINGÜÍSTICAS.....	9
2.2. EL PROCESO DE ACULTURACIÓN.....	11
2.2.1. DEFINICIÓN DEL CONCEPTO	11
2.2.2. MODELOS DIFERENTES DE ACULTURACIÓN	12
2.2.3. ESTRÉS DE ACULTURACIÓN	13
3. METODOLOGÍA.....	15
3.1. MATERIALES.....	15
3.2. PROCEDIMIENTO.....	18
4. RESULTADOS.....	20
4.1. PARTICIPANTES	20
4.2. ASPECTOS LINGÜÍSTICOS	20
4.2.1. GRUPO 1 – CONOCIMIENTO DEL HOLANÉS	21
4.2.2. GRUPO 2 – USO DEL HOLANÉS	21
4.2.3. GRUPO 3 – ACTITUDES HACIA EL HOLANÉS.....	22
4.3. EL PROCESO DE ACULTURACIÓN.....	24
4.3.1. GRUPO 4 – USO DEL ESPAÑOL Y ACTITUDES HACIA EL IDIOMA.....	24
4.3.2. GRUPO 5 – MANTENIMIENTO DE LA CULTURA LATINA	25
4.3.3. GRUPO 6 – INTEGRACIÓN EN LA CULTURA HOLANDESA	26
4.3.4. GRUPO 7 – IDENTIDAD CULTURAL	28
4.5. RESUMEN DE LOS RESULTADOS	30
5. CONCLUSIÓN	32
6. DISCUSIÓN.....	34
BIBLIOGRAFÍA.....	35
ARCHIVOS ADJUNTOS	37

1. INTRODUCCIÓN

Los Países Bajos son conocidos por su tolerancia hacia los inmigrantes y la prosperidad, dos razones muy importantes para inmigrantes para mudarse al país. El resultado es que hay una sociedad muy multicultural en Holanda. Una sociedad multicultural implica la convivencia de identidades culturales distintas, que puede formar problemas, o no. En parte depende de la estrategia de aculturación que el inmigrante elija. ¿En qué consiste el proceso de aculturación precisamente, y qué estrategias distintas forman parte del proceso? Estas preguntas van a ser contestadas en este estudio. Un aspecto muy importante que juega un papel central en la aculturación es la identidad cultural. La identidad cultural es, estrictamente hablando, "... un sentido de pertenencia a un grupo social con el cual se comparten rasgos culturales, como costumbres, valores y creencias" (Molano, 2007).

Algo que puede formar un problema en el proceso de aculturación es la lengua. Las actitudes lingüísticas influyen en la decisión de aprender una lengua o no, ya que si se piensa que una lengua es bonita es más fácil motivarse para aprenderla. Aprender una lengua se ve como unos de los pasos en el proceso de integración y por eso mucha gente piensa que no se puede integrar completamente sin saber la lengua del país donde vive. Pero ¿es esta convicción la verdad? Intentamos encontrar una respuesta a esa pregunta.

El tema concreto de la investigación consiste en dos partes: el proceso de aculturación y las actitudes lingüísticas de latinos que viven en Holanda. El motivo por la elección de este tema viene de un interés personal de la investigadora, estudiante de Lengua y Cultura hispánicas. Inicialmente, el tema era más específico y se focalizó en solo un grupo demográfico de Latinoamérica, los dominicanos. Como el número de informantes era muy limitado, participaron también informantes de otras nacionalidades.

La cultura "latina" frente a la cultura holandesa

No existe una cultura latina única. Latinoamérica es un continente con muchos países distintos, cada uno de los cuales tiene su propia cultura especial. No podemos generalizar sobre las culturas con todas sus características diferentes, pero algo que tienen en común es que todas las culturas latinas son completamente diferentes en comparación con nuestra cultura holandesa. La

cultura caribeña, por ejemplo, es muy diferente de la cultura de Argentina, la cultura argentina es muy diferente de la cultura de México, etcétera.

Surge la imagen de una cultura exótica y extravagante en el caso de Latinoamérica. La cultura holandesa se considera mucho más como sensata y a muchas veces muy directa. Este estudio investiga cómo una persona de una cultura tan diferente se integra en nuestra sociedad sobria y hasta qué punto las actitudes lingüísticas tienen influencia en este proceso.

Preguntas de investigación

La investigación se basa en una pregunta principal y dos sub-preguntas de investigación. La pregunta principal es ¿Cuáles son las actitudes de adultos latinos residentes en Holanda hacia el holandés y su integración/aculturación en la sociedad holandesa? Esta pregunta va a ser contestada a través de dos sub-preguntas:

1. ¿Cuáles son las actitudes lingüísticas hacia el holandés de los latinos y cómo integra este grupo en nuestra sociedad?
2. ¿Hay una relación entre las actitudes hacia el holandés y el proceso de integración/aculturación?

En el capítulo 3 de la metodología, hay más información sobre el proceso de contestar a estas preguntas.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. Las actitudes lingüísticas

2.1.1. Definición del concepto

Cuando tratamos de las actitudes lingüísticas, podemos distinguir algunos conceptos diferentes. Por un lado, el concepto de conciencia lingüística que se trata de "la disposición sobre el propio sistema, sobre otros o sobre la particular relación que se establece entre diferentes lenguas" (González Martínez, 2008); y por otro lado cuestiones de prestigio, nociones socioculturales, económicas y políticas que afectan a las personas que usan la lengua.

González Martínez (2008) distingue dos enfoques distintos dentro del estudio de las actitudes lingüísticas: en primer lugar, la conductista en el que el análisis se realiza en basa a las opiniones de los individuos sobre lenguas, y, en segundo lugar, el enfoque mentalista en que se considera las actitudes lingüísticas como un estado mental interior (esto es, la variable que interviene entre un estímulo que recibe el individuo y su respuesta frente a él) (González Martínez, 2008). Cuando comparamos las dos aproximaciones notamos que la conductista tiene alguna ventaja, a saber, permite la observación directa y la investigación empírica, mientras que el enfoque mentalista no permite la observación directa, ya que se cree que la actitud lingüística se conceptualiza como una introspección, o, en otras palabras, un estado mental. Sin embargo, el enfoque más usado a pesar de lo dicho anterior es el mentalista por la razón que con ver las actitudes como estado mental, podemos construir patrones sistemáticos en mientras que el enfoque conductista presenta ninguna predictibilidad (González Martínez, 2008).

El estudio de actitudes lingüísticas tiene una posición central en la psicología social de lenguaje (Edwards, 1999). Para definir este concepto, desde el punto de vista de la psicología social, es necesario saber la importancia del concepto de percepción. Edwards (1999) describe la percepción como el filtro a través del cual se filtran los datos sensoriales. Dichos filtros son culturalmente específicos e individualizados en mayor o menor medida. Ya que todo individuo ha acumulado un conjunto único de experiencias, cada conjunto de 'gafas perceptivas' es en sí especial, hasta cierto punto (Edwards, 1999). Al mismo tiempo, según Edwards (1999), hay percepciones sociales que los miembros de cierto grupo tienen en

común, y estas percepciones se consideran por un lado como estereotipos, y por otro como cultura por sí misma.

2.1.2. Investigación cualitativa, cuantitativa o métodos mixtos

El estudio de actitudes lingüísticas forma parte del campo de investigación de la Comunicación Intercultural. En este campo de investigación hablamos de investigación cualitativa e investigación cuantitativa o una combinación de las dos, el enfoque de métodos mixtos.

El primer enfoque, la investigación cualitativa, explora e intenta comprender el significado que los individuos o grupos atribuyen a un problema social o humano. El proceso de investigación cualitativa implica preguntas y procedimientos emergentes, datos que generalmente se recopilan en el entorno del participante, el análisis de los datos que se construye de manera inductiva desde temas particulares hasta temas generales, y, al final, el investigador que realiza interpretaciones del significado de los datos recolectados (Cresswell, 2014).

El segundo enfoque, la investigación cuantitativa, prueba teorías objetivas mediante el examen de la relación entre variables. Estas variables pueden medirse para que los datos numerados puedan analizarse utilizando métodos estadísticos. Para hacer las definiciones un poco más fáciles, se puede decir que el primero enfoque (de la investigación cualitativa) se expresa en palabras y el segundo se expresa en números (Cresswell, 2014).

El último enfoque es el de 'mixed-methods' (los métodos mixtos) que consiste en una combinación de los dos enfoques mencionados. En este enfoque se recogen datos de ambas formas; cualitativos y cuantitativos. La suposición central de este enfoque es que la mezcla de ambas maneras de investigación forma una investigación más profunda y completa que cada enfoque individual.

En el caso de la investigación de las actitudes lingüísticas, un ejemplo de un instrumento usado para la investigación cualitativa es la entrevista, en la que tiene lugar una interacción directa entre los investigadores y los participantes. Un ejemplo de un instrumento para la investigación cuantitativa es el cuestionario, en el que los resultados se expresan en números y gráficos estadísticos.

Ya que hemos usado el enfoque cuantitativo para nuestra investigación, en particular las encuestas, nos focalizamos en las ventajas y desventajas de los cuestionarios. Una de las ventajas de los cuestionarios es que pueden ser completamente anónimos, permitiendo preguntas directas, mientras que se suele

evitar la posibilidad de preguntas comprometidas en entrevistas directas. Además, Hernández Campoy y Almeida (2005) señalan tres ventajas principales cuando se trata de los cuestionarios: primero, la economía de tiempo que permite aumentar el número de participantes; segundo, el hecho de que el investigador no debe estar presente y tercero, la posibilidad de usar preguntas abiertas y cerradas. Por supuesto, también hay desventajas cuando se trata de los cuestionarios, Hernández Campoy y Almeida (2005) señalan cinco obstáculos más importantes: primero, es complicada la formulación de preguntas y hay que evitar ambigüedades, segundo, hay una limitación de las variables estudiadas, tercero, es difícil usar registros menos formales, en otras palabras, el estilo es con frecuencia más formal que espontáneo, cuarto, los cuestionarios tienden a ser excesivamente metalingüísticos y por último, los cuestionarios no son muy profundos cuando se trata de los usos lingüísticos del hablante. Cuando observamos las ventajas y desventajas de los dos tipos cuestionarios distintos (cerrados y abiertos), vemos que en el cuestionario cerrado las preguntas son más concretas y es más fácil interpretarlas, pero, también hay menos juego. Los cuestionarios abiertos necesitan preguntas bien pensadas. En esta investigación tomamos ambas ventajas y desventajas y optamos por una combinación de preguntas cerradas y abiertas, con el objetivo de hacer una investigación profunda y completa.

2.1.3. Métodos diferentes en la investigación de las actitudes lingüísticas

Giles y Billings (2004) explican que en los últimos 40 años ha surgido una gran cantidad de investigaciones sobre las actitudes hacia la variedad lingüística en todo el mundo y en todas las disciplinas. Explicando y enfatizando la importancia de las actitudes lingüísticas describen dos niveles distintos en los que las actitudes tienen importancia. Primero, en el nivel macro sociológico, afirman que las imágenes de cultura y sociedades están formadas en las percepciones de la transmisión de idiomas en televisión y cine. Segundo, en el nivel microsociológico, las relaciones con amigos y familia pueden ser alteradas permanente por la forma de lenguaje que usan.

Una de las investigaciones más importantes en este campo de investigación es la de Lambert et al. (1960, en Giles y Billings, 2004) que investigó las actitudes lingüísticas interétnicas en Montreal entre los francocanadienses y los

anglocanadienses. En este estudio Lambert et al. (1960, en Giles y Billings, 2004) introdujeron la técnica de 'matched-guise' con la que intentaron a hacer un reflejo verdadero de los puntos de vista privados de los participantes. En esta técnica los participantes escuchan a hablantes diferentes mediante grabaciones que leen textos en dos o más idiomas y evalúan a estos hablantes a través de características personales que incluyen, entre otros, inteligencia, fiabilidad, amabilidad y carácter (Stefanowitsch, 2005). Con respecto a la investigación de los canadienses, usar la técnica de 'matched-guise' significa que cada vez que los participantes escuchan una voz que es clasificada como "francocanadiense", los oyentes atribuirán ciertas características personales al hablante. En las palabras de Hotarová: "el procedimiento de esta técnica consiste en estimular las reacciones subjetivas de una muestra de oyentes, jueces, a partir de diversas grabaciones realizadas por hablantes bilingües que leen el mismo pasaje en dos lenguas diferentes". (Hotarová, 2011)

Esta investigación era valiosa por múltiples razones (Giles & Billings, 2004). Primero, Lambert (1960, en Giles y Billings, 2004) inventó un método elegante y riguroso para provocar actitudes privadas. Segundo, la investigación mostró cómo ciertos individuos pueden atribuir características desfavorables a miembros de su propia comunidad lingüística. Tercero, los resultados de la investigación subrayaron el papel importante de lenguaje en el proceso de formar impresiones. Cuarto, este estudio sentó las bases por una interfaz entre el análisis sociolingüístico y psicolingüístico de lenguaje y fue un factor importante en establecer la investigación interdisciplinaria de actitudes lingüísticas. Quinto, el estudio original generó un gran número de estudios en todo el mundo. Finalmente, las variables utilizadas en el estudio dieron lugar al juicio de estatus versus los rasgos de solidaridad.

2.2. El proceso de aculturación

2.2.1. Definición del concepto

Según Berry (1997) la definición del concepto de aculturación fue presentada por Redfield, Linton and Herskovits en 1936: la aculturación comprende los fenómenos que se desarrollan cuando grupos de individuos de culturas diferentes entran en contacto con cambios posteriores en los patrones originales de uno o ambos grupos. En realidad, muchas veces un grupo cambia más que el otro, y por eso se ha desarrollado un modelo concreto con variantes de aculturación distintas (más sobre esto en el párrafo 2.2.2 "Modelos diferentes de aculturación"). Para hacer la definición un poco más profunda, Berry (1997) hace una distinción entre aculturación como un fenómeno de grupo y aculturación psicológica como fenómeno individual. En el caso de aculturación como fenómeno de grupo, la aculturación es un cambio en la cultura de dicho grupo, en el caso de aculturación psicológica, hay un cambio en la psicología del individuo. Berry (1997) afirma que esta distinción es importante por dos razones: para examinar las relaciones sistemáticas entre los conjuntos de variables y teniendo en cuenta además que no todos los individuos participan en la misma medida en la aculturación que tiene lugar en su grupo.

En un artículo más reciente, Berry (2005) redefine y sintetiza el concepto: la aculturación es el proceso dual de cambios culturales y psicológicos que tiene lugar como resultado de contacto entre dos o más grupos culturales y sus miembros individuales. A nivel de grupo, la aculturación implica cambios en estructuras sociales y prácticas culturales, a nivel individual, la aculturación implica cambios en el comportamiento de una persona. Estos cambios ocurren a través de un proceso a largo plazo que a veces toma años o generaciones. Berry (2005) nota que mientras que la aculturación es un proceso que continúa durante el tiempo, siempre y cuando los grupos de culturas distintas estén en contacto, algunas adaptaciones resultan en un tipo de acomodación más permanente entre los grupos en contacto. Esto resulta en, por ejemplo, aprender los idiomas de cada uno y adoptar formas de interacciones sociales que son características de cada grupo (Berry, 2005).

2.2.2. Modelos diferentes de aculturación

Con el modelo de aculturación nos referimos a las estrategias de aculturación de Berry (1997). En cada sociedad multicultural, surge la pregunta de cómo realizar la aculturación. Las estrategias de Berry (1997) pertenecen a dos cuestiones que grupos y individuos resuelven en sus encuentros diarios con otros. Las dos son 'mantenimiento cultural' y 'contacto y participación'. A base de esto se ha desarrollado un marco de referencia que contiene cuatro estrategias de aculturación. La primera estrategia se llama asimilación: los individuos no quieren mantener su identidad cultural y buscan la interacción cada día con otras culturas. La segunda se llama separación: los individuos desean mantener su cultura original y al mismo tiempo evitan la interacción con otros, básicamente es el fenómeno opuesto a la asimilación. La tercera estrategia ocurre cuando hay interés en mantener la cultura original mientras hay contacto cada día con otros grupos y se llama integración. La cuarta estrategia ocurre cuando hay poco interés en el mantenimiento cultural y poco interés en tener relaciones con otros, lo que se define como la marginalización.

Este modelo de estrategias de aculturación está basado en la suposición de que los grupos no dominantes pueden decidir cómo quieren aculturar, y por supuesto, esto no siempre es así. La estrategia de integración es la más deseada, pero solo es posible perseguirla en sociedades explícitamente multiculturales (Berry, 1997). Las condiciones con las que una sociedad debe cumplir para ser multicultural son las siguientes: aceptación generalizada del valor de diversidad cultural, niveles de prejuicio relativamente bajos, actitudes mutuas positivas entre grupos culturales y un sentido de apego a, o identificación con, la sociedad por todos los grupos (Berry, 2005).

En general, el modelo de Berry se considera como el modelo principal en el estudio de la aculturación. Sin embargo, otros investigadores han intentado expandir o profundizar su modelo. Un ejemplo es el modelo de MAAR (Sánchez Márquez & López Miguel, 2008), desarrollado por un equipo de investigación del Área de Psicología Social de la Universidad de Almería (Navas et al., 2004). El modelo se desarrolló a través de un estudio de inmigrantes en Almería, España. El modelo de MAAR distingue dos versiones de aculturación: aculturación *ideal* y aculturación *real* (Sánchez Márquez & López Miguel, 2008), esto significa que hay actitudes de aculturación preferidas por los inmigrantes y las estrategias que

finalmente son adoptadas. En este modelo se han distinguido siete ámbitos que van desde el más próximo al más lejano de los aspectos de la cultura:

1. El sistema político y de gobierno
2. El tecnológico
3. El económico
4. El social
5. El familiar
6. El ideológico

El modelo de MAAR confirma que la aculturación es un proceso complejo y relativo en el que cada individuo hace su propio resumen cultural con elementos de ambas culturas (Sánchez Márquez & López Miguel, 2008). Una de las razones para desarrollar este modelo era que no existía "un marco teórico adaptable a diferentes contextos." (Navas et al., 2004). Según Navas et al. (2004) este modelo podría ser aplicado a diferentes zonas de España. La razón por la que se cita el estudio de Navas et al. (2004) es que comparando los dos modelos (el de MAAR y el de Berry et al.), el modelo de MAAR podría ser más aplicable a la situación de Holanda. El modelo de Berry se desarrolló en Norteamérica, que es muy diferente de Europa. El estudio del modelo MAAR no es un modelo tan diferente del de Berry, sino un modelo más amplio que lo profundiza.

2.2.3. Estrés de aculturación

Según Berry (2005) hay dos efectos de aculturación que pueden ocurrir después del proceso de aculturación. En el primero, cambios de comportamiento, se observan cambios en repertorio de comportamiento que usualmente son non-problemáticos. Este proceso consiste en tres subprocesos: deshacimiento cultural, aprendizaje y conflicto culturales. Los primeros dos son la pérdida selectiva, accidental o deliberada de comportamientos y su reemplazo por comportamientos que son un mejor ajuste con la sociedad de asentamiento. Estos cambios se hacen generalmente con dificultad mínima, pero cuando surge cierto grado de conflicto cultural, como en el caso de asimilación, sólo se resuelve cuando la persona aculturadora cede a las normas culturales del grupo dominante. En el caso de separación, los individuos evitan conflictos por retirarse del ámbito de aculturación, mientras que en el caso de integración evitar el conflicto sólo es posible cuando ambos grupos se adaptan lo que sólo ocurre en sociedades con una

orientación multicultural y cuando existe una preferencia por la integración en los grupos non-dominantes.

El segundo efecto de la aculturación es el estrés de aculturación que ocurre cuando hay gran nivel de conflicto cultural. En este caso, los individuos son conscientes de los problemas resultantes de contacto intercultural y no se pueden resolver estos problemas fácilmente ni con rapidez. Un concepto relacionado con el estrés de aculturación es el duelo migratorio que se trata del "proceso de reorganización de la personalidad que tiene lugar cuando se pierde algo que es significativo para "el sujeto", que en este caso significa el inmigrante (Sánchez Márquez & López Miguel, 2008). En el caso de los inmigrantes, el "algo significativo" es la identidad étnica o nacional, los vínculos que la persona tiene con su país de origen. A través de estos vínculos el inmigrante puede expresar su identidad. Lógicamente, el inmigrante quiere mantener estos vínculos, pero al mismo tiempo tiene que adaptarse al nuevo país y a sus costumbres, de esta manera es forzado a desarrollar nuevos vínculos y también a desarrollar una nueva identidad étnica. Cuando este tipo de estrés es demasiado grande, los inmigrantes pueden marginalizarse. El estrés de aculturación también puede volverse permanente, como el síndrome del inmigrante con estrés crónico y múltiple: "se caracteriza por una combinación de una serie de estresores, tales como soledad, fracaso en el logro de objetivos, vivencia de carencias extremas y terror, que estarían en la base psicológica y psicosocial de lo que se viene conociendo como síndrome de Ulises" (Sánchez Márquez & López Miguel, 2008). Por lo tanto, es evidente la importancia del proceso de elección de estrategia de aculturación para el inmigrante, ya que tendrá mas recursos para resolver sus problemas cuando está integrado mejor en la sociedad y por esta razón, experimentará menos ansiedad.

3. METODOLOGÍA

3.1. Materiales

Para investigar las actitudes lingüísticas y el proceso de aculturación entre latinos en Holanda se ha desarrollado una encuesta en español, la lengua materna de la mayoría de los participantes. El cuestionario consiste en tres partes y cada parte tiene su propio tema. Cuando se trata de los cuestionarios usados en una investigación, es importante saber que cada afirmación pertenece a una dimensión que viene del modelo de tricomponente de la actitud (Rosenberg & Hovland, 1966). Este modelo consiste en un componente cognitivo, un componente afectivo y un componente conativo que se influyen entre sí. La primera dimensión (la cognitiva) trata de lo que los individuos saben y creen de un objeto, en este caso se trata del estatus de una lengua. La segunda dimensión, la afectiva, se trata de con cuales sentimientos, emociones y estados de ánimo los participantes asocian el objeto de estudio. La última dimensión, la conativa, trata de los actos que pueden surgir por estos pensamientos y sentimientos. Cada afirmación en este cuestionario consta de una afirmación que los participantes tienen que evaluar según la escala de Likert con cinco posibilidades.

La parte I trata de las actitudes lingüísticas, vea la tabla 1 para una lista de todos los ítems. Se trata de cuestiones de sentimiento sobre la lengua holandesa y cuestiones sobre la importancia del idioma. Cada afirmación tiene que ser evaluada con una escala que va desde *totalmente de acuerdo* hasta *totalmente en desacuerdo*, *muy importante* hasta *no importante* y *siempre* hasta *nunca*. En la primera parte hay 13 ítems en total, de los cuales 6 pertenecen a la dimensión cognitiva, 3 afirmaciones pertenecen a la dimensión afectiva y 2 pertenecen a la dimensión conativas; los dos ítems restantes son cuestiones generales sobre la capacidad lingüística de las participantes.

Tabla 1: Los ítems de parte I del cuestionario con dimensiones

Número	Ítem	Dimensión
1	Estoy en contacto con el holandés	-
2	El holandés es una lengua bonita	Afectiva
3	Es importante aprender holandés	Cognitiva
4	Aprender el holandés es útil	Cognitiva
5	Indica el grado de importancia del holandés para realizar las actividades siguientes en el caso de los latinos que residen aquí en Holanda: 5.1. Hacer amigos 5.2. Ganar dinero & encontrar trabajo 5.3. Estudiar en una universidad holandesa 5.3. Mejorar el desarrollo personal (mejorar a conciencia y la identidad) 5.4. Integrar en la sociedad holandesa	Cognitiva
6	Uso la lengua holandesa muchas veces	Conativa
7	Prefiero hablar otra lengua que el holandés	Afectiva
8	Escuchar holandés me hace sentir bien	Afectiva
9	Sé hablar holandés con fluidez	-
10	(Sí su respuesta de la afirmación 9 fue no) Ojalá pudiera hablar holandés con fluidez	Afectiva
11	Saber hablar el holandés me da más oportunidades en la vida	Cognitiva
12	Saber hablar el holandés con fluidez hace que la gente me tome en serio	Cognitiva
13	Con mis amigos hablo español	Conativa

La parte II trata del proceso de aculturación de los participantes en la sociedad holandesa, vea la tabla 2 para una lista de todos los ítems de esta parte. La segunda parte del cuestionario consiste en 24 ítems. Gran parte de los ítems, 8 afirmaciones, pertenece a la tercera dimensión, la dimensión conativa, 7 cuestiones pertenecen a la dimensión afectiva, 5 ítems pertenecen a la dimensión cognitiva y los cuatro ítems restantes no pertenece a ninguna de las dimensiones. Cada afirmación tiene que estar evaluada de nuevo a través de una escala que va desde *totalmente de acuerdo* hasta *totalmente en desacuerdo*, *siempre* hasta *nunca*, *todos* hasta *ninguno* y *muy bien* hasta *nada*.

Tabla 2: Los ítems de parte II del cuestionario con dimensiones

Número	Ítem	Dimensión
14	Para mi es importante mantener las tradiciones culturales y costumbres de mi país de origen	Afectiva
15	Para mi es importante saber hablar fluidamente en español	Afectiva
16	Para mi es importante tener amigos holandeses	Afectiva
17	Para mi es importante adaptarme a las tradiciones culturales y costumbres de Holanda	Afectiva
18	Participo en actividades sociales con otros latinos	Conativa
19	Para mi es importante tener amigos latinos	Afectiva
20	Leo periódicos holandeses	Conativa
21	Con mis amigos hablo holandés	Conativa
22	Celebro los días festivos típicos de mi país de origen	Conativa
23	Con mis compañeros de trabajo hablo holandés	Conativa
24	Mis buenos amigos son latinos	-
25	Mis buenos amigos son holandeses	-
26	Sé leer en holandés	-
27	Veó la televisión holandesa	Conativa
28	Veó la televisión de mi país de origen	Conativa
29	Estoy orgulloso/a de ser latino/a	Afectiva
30	Tengo dificultades de encajar en la sociedad holandesa	-
31	Me siento europeo/a	Afectiva
32	A mi me resulta difícil mantener mis valores culturales de mi país de origen en la vida cotidiana	-
33	Me siento más latino/a que holandés(a)	Afectiva
34	Me siento cómodo/a en compañía de holandeses	Afectiva
35	No me siento latino/a, ni holandés(a)	Afectiva
36	Entre los holandeses me comporto de forma distinta que entre los latinos	Conativa
37	Estoy orgulloso/a de formar parte de la sociedad holandesa	Afectiva
38	Estoy orgulloso/a de formar parte de la sociedad de mi país de origen	Afectiva

La parte III es la última parte del cuestionario y se trata de información general de los participantes, vea la tabla 3 para una lista con todas las preguntas. Los ítems de esta parte tratan por ejemplo de las razones para mudarse a Holanda. También solicitan información sobre el género, la edad y el país de origen de los participantes.

Tabla 3: Los ítems de parte III del cuestionario

Número	Ítem
1	¿Cuál es su género? - Masculino - Femenino
2	¿Cuántos años tiene usted?
3	¿Dónde nació usted? - País: - Pueblo/ciudad:
4	¿Cuál es su lengua materna? - Español - Otro:
5	¿Á qué tipo de enseñanza ha asistido en su país de origen u otro país además de Holanda? - La enseñanza primaria - Instituto, la enseñanza secundaria - Formación profesional - Otro tipo de enseñanza
6	¿Ha asistido a algún tipo de enseñanza en Holanda? - No - Sí, es decir...
7	¿Cuántos años tenía cuando llegó a Holanda?
8	¿Cuál fue la razón para venir a Holanda? - Razones económicas - Razones relacionadas con el estudio - Razones relacionadas con el trabajo - Razones familiares - Otro, a saber...
9	¿Cuál es la razón por la que se ha quedado en Holanda?
10	¿A usted le gustaría regresar a su país de origen? - Sí, porque... - No, porque...
11	¿Tiene usted planes concretos para regresar a su país de origen? - Sí - No

El cuestionario fue completamente anónimo y los participantes tenían la opción de ponerse en contacto con la investigadora para obtener más información sobre la investigación.

3.2. Procedimiento

La encuesta usada por esta investigación fue publicada en Google Forms y distribuida con un enlace por la página "Latinos en Holanda en Facebook, vea el archivo adjunto, para el mensaje que se publicó en Facebook. Los participantes

tenían aproximadamente 5 días para rellenar la encuesta. Facebook es muy útil para alcanzar a un público numeroso en poco tiempo. Al hacer clic en el enlace, la página introductoria de la encuesta aparecía inmediatamente. En la introducción (vea el archivo adjunto) los participantes pudieron leer el objetivo y el tema de la investigación. También en el texto de introducción pudieron encontrar los detalles de contacto de la investigadora en el caso de que los participantes tuvieran cuestiones.

4. RESULTADOS

4.1. Participantes

En la investigación participaron 58 participantes de países latinoamericanos diferentes. Inicialmente, la investigación estaba basada en un grupo demográfico muy específico, los dominicanos entre 25-35 años que viven en Holanda, pero esto resultó de poco rendimiento por falta de respuestas. Por esta razón la investigación fue ampliada a latinos de cualquier nacionalidad y cualquier edad. Para alcanzar y reclutar suficientes participantes, se publicó una llamada en una página de Facebook que se llama "Latinos en Holanda" que tiene 14.000 miembros. Las únicas condiciones para participar en el cuestionario fueron que el participante hubiera nacido en un país latinoamericano hispanohablante y que fuera adulto o tuviera al menos 18 años. No están incluidos los datos recolectados de tres participantes por la razón de que no nacieron en un país latinoamericano hispanohablante, así que quedaron 55 participantes en la investigación para el análisis de los resultados. En este capítulo presentamos los resultados de la investigación en tres secciones que corresponden a aspectos lingüísticos en relación con el holandés (2.2), el proceso de aculturación (2.3) y una descripción breve de las características personales de los participantes, como su nivel educativo y los motivos para migrar (2.4). La sección 2.5 presenta un resumen de los resultados.

4.2. Aspectos lingüísticos

En esta parte del análisis estudiamos el conocimiento y uso del holandés y las actitudes lingüísticas ante la lengua. Para hacer este análisis hemos agrupado las afirmaciones según su contenido. Es importante tener un resumen de todas las respuestas que se relacionan con las actitudes lingüísticas y crear una imagen clara del significado de estas respuestas seguido de un análisis de las relaciones entre las actitudes lingüísticas y los factores demográficos.

4.2.1. Grupo 1 – Conocimiento del holandés

El primer grupo se relaciona con el conocimiento holandés y se trata de las afirmaciones 9, 10 y 26. Las respuestas se encuentran en la tabla 4 abajo.

9) Sé hablar holandés con fluidez

10) Ojalá pudiera hablar holandés con fluidez

26) Sé leer en holandés

Tabla 4: Resumen de las respuestas de grupo 1 ("Conocimiento holandés")

Ítem	Totalmente de acuerdo	Bastante de acuerdo	Neutral	En desacuerdo	Totalmente en desacuerdo	Desviación estándar	Promedio
9.	12,7	12,7	29,1	20,0	25,5	1,33	3,32
10.	50,9	12,7	5,5	3,6	1,8	1,00	1,56
Ítem	Muy bien	Bien	Bastante	Poco	Nada	Desviación estándar	Promedio
26.	16.4	14,5	29,1	34,5	5,5	1,18	2,98

En la tabla 4 vemos que en general, los participantes no saben hablar holandés con fluidez, es decir, el 45,5% contestó la pregunta con "en desacuerdo" o "totalmente en desacuerdo" (9). Solo una pequeña parte (30,9%) dice que pueden leer bien o muy bien en la lengua holandesa (26), lo que significa que la mayoría solo sabe leer en holandés bastante o poco. A pesar de no poder hablar o leer fluidamente en holandés, a la mayoría le gustaría ser capaz de hacerlo, a saber, el 50,9% contestó a esta pregunta con "totalmente de acuerdo" (10). Por consiguiente, podemos sacar la conclusión de que en general, aunque la mayoría piensa que su nivel de holandés no es suficiente para ser fluido, quisiera ser capaz de hablarlo más fluidamente.

4.2.2. Grupo 2 – Uso del holandés

El segundo grupo de afirmaciones se relaciona con el uso del holandés, en otras palabras, con qué frecuencia los participantes usan la lengua en la vida cotidiana. Este grupo contiene las afirmaciones 1, 6, 20, 21, 23 y 27 del cuestionario, las respuestas se pueden encontrar en la tabla 5 abajo.

1) Estoy en contacto con el holandés

6) Uso la lengua holandesa muchas veces

20) Leo periódicos holandeses

21) Con mis amigos hablo holandés

23) Con mis compañeros de trabajo hablo holandés**27) Veo la televisión holandesa****Tabla 5:** Resumen de las respuestas de grupo 2 ("Uso holandés")

Ítem	Siempre	Una vez por semana	Una vez al mes	Una vez al año	Nunca	Desviación estándar	Promedio
1.	87,3	10,9	1,8	0	0	,41	1,15
Ítem	Totalmente de acuerdo	Bastante de acuerdo	Neutral	En desacuerdo	Totalmente en desacuerdo	Desviación estándar	Promedio
6.	23,6	38,2	18,2	12,7	7,3	1,20	2,42
Ítem	Siempre	Muchas veces	A veces	Casi nunca	Nunca	Desviación estándar	Promedio
20.	12,7	21,8	25,5	27,3	12,7	1,24	3,06
21.	1,6	21,8	27,3	21,8	25,5	1,16	3,48
23.	29,1	12,7	23,6	18,2	14,5	1,44	2,76
27.	16,4	25,5	25,5	16,4	16,4	1,32	2,91

Cuando vemos esta tabla, no es sorprendente que la mayoría de los participantes (87,3%) siempre esté en contacto con el holandés (1). En contraste con esto son las respuestas de la afirmación 6 ("Uso la lengua holandesa muchas veces"), que son un poco más variadas, a saber, todavía la mayoría (80%) contestó con las opciones entre "(totalmente) de acuerdo" y "neutral", pero también hay una pequeña parte de 7,3% que contestó "totalmente en desacuerdo". En general, los porcentajes de cuestiones 20, 21, 23 y 27 son similares con la excepción de la pregunta 21 "Con mis amigos hablo holandés". Posiblemente esto se explique porque muchos de los participantes hablarán español con sus amigos (se ofrece más información sobre el uso de español en la segunda parte del análisis).

4.2.3. Grupo 3 – Actitudes hacia el holandés

El tercer grupo de afirmaciones se relaciona con las actitudes hacia el holandés y consiste en las afirmaciones 2, 3, 4, 5, 7, 8, 11 y 12. Las frecuencias de las respuestas se pueden encontrar en la tabla 6 abajo.

2) El holandés es una lengua bonita**3) Es importante aprender holandés****4) Aprender el holandés es útil**

- 5) Indica el grado de importancia del holandés para realizar las actividades siguientes en el caso de los latinos que residen aquí en Holanda:
- 5.1. Hacer amigos
 - 5.2. Ganar dinero & encontrar trabajo
 - 5.3. Estudiar en una universidad holandesa
 - 5.4. Mejorar el desarrollo personal (mejorar la conciencia y la identidad)
 - 5.5. Integrar en la sociedad holandesa
- 7) Prefiero hablar otra lengua que el holandés
- 8) Escuchar holandés me hace sentir bien
- 11) Saber hablar el holandés me da más oportunidades en la vida
- 12) Saber hablar el holandés con fluidez hace que la gente me tome en serio

Tabla 6: Resumen de las respuestas de grupo 3 ("Actitudes lingüísticas")

Ítem	Totalmente de acuerdo	Bastante de acuerdo	Neutral	En desacuerdo	Totalmente en desacuerdo	Desviación estándar	Promedio
2.	14,5	21,8	50,9	9,1	3,6	,97	2,66
3.	70,9	20,0	7,3	1,8	0	,71	1,40
4.	76,4	16,4	3,6	0	0	,73	1,35
7.	18,2	23,6	45,5	9,1	1,8	,97	2,52
8.	9,1	16,4	58,2	14,5	1,8	,86	2,84
11.	50,9	38,2	7,3	3,6	0	,78	1,64
12.	38,9	21,8	25,5	10,9	0	1,06	2,09
Ítem	Muy importante	Importante	Neutral	Poco importante	No importante	Desviación estándar	Promedio
5.1	38,2	23,6	34,5	3,6	0	,94	2,04
5.2	56,4	34,5	7,3	1,8	0	,72	1,55
5.3	34,5	23,6	23,6	10,9	7,3	1,26	2,33
5.4	41,8	30,9	16,4	9,1	1,8	1,06	1,98
5.5	76,4	21,8	1,8	0	0	,48	1,26

Cuando vemos la tabla, la primera observación interesante que llama la atención es que solo una pequeña parte de los participantes contestó con certeza que el holandés es una lengua bonita (14,5%), gran parte, 50,9%, contestó "neutral" (2). También es interesante que solo el 25,5% contestara la afirmación 8 con "totalmente de acuerdo" o "bastante de acuerdo", lo que nos lleva a la conclusión que en general, los participantes no piensan que el lenguaje necesariamente los hace sentir bien, con un 58,2% que opta por la opción "neutral". En base a estos resultados se puede sacar la conclusión de que los participantes no piensan que el

holandés sea una lengua bonita. Sin embargo, la mayoría (70,9% y 70,64%) está totalmente de acuerdo con la importancia y la utilidad de aprender la lengua (3 y 4). Además, un 41,8% prefiere hablar otra lengua que holandés (7), lo que puede confirmar que estos participantes no consideran el holandés como una lengua bonita, o simplemente prefieren hablar otra lengua por la razón que su nivel en holandés no sea suficiente. Observamos que en el caso de las afirmaciones 11 y 12 los participantes opinan que el holandés trae más oportunidades en vida y que los demás toman más en serio a los que lo hablan (“totalmente de acuerdo” y “bastante de acuerdo”). Esto significa que, aunque en general los participantes tienen una actitud negativa hacia la belleza de la lengua, consideran el holandés como una lengua de importancia para su vida diaria y posiblemente con un estatus alto.

4.3. El proceso de aculturación

En esta parte del análisis vamos a hacer lo mismo que en la parte anterior, pero en este caso investigamos las preguntas del cuestionario que se tratan del proceso de aculturación. De nuevo hemos formado grupos con las afirmaciones que tienen similitudes y empezamos con un resumen de los datos y seguimos con el análisis de las relaciones.

4.3.1. Grupo 4 – Uso del español y actitudes hacia el idioma

El cuarto grupo consiste en las cuestiones 13, 15 y 28 que tratan del uso de español y la actitud hacia el idioma. Las frecuencias de los datos que vienen de estas cuestiones se pueden encontrar en la tabla 7 abajo.

13) Con mis amigos hablo español

15) Para mi es importante saber hablar fluidamente español

28) Veo la televisión de mi país de origen

Tabla 7: Resumen de las respuestas de grupo 4 ("Uso del español & actitudes hacia el idioma")

Ítem	Siempre	Muchas veces	A veces	Casi nunca	Nunca	Desviación estándar	Promedio
13.	34,5	29,1	30,9	5,5	0	,94	2,07
28.	10,9	16,4	30,9	25,5	16,4	1,22	3,20
Ítem	Totalmente de acuerdo	Bastante de acuerdo	Neutral	En desacuerdo	Totalmente en desacuerdo	Desviación estándar	Promedio
15.	61,8	18,2	16,4	0	1,8	,90	1,59

Podemos ver en la tabla 7 que en general, los participantes hablan español con sus amigos; un 34,5% contestó que siempre habla español con sus amigos y un 29,1% contestó que muchas veces opta por hablar en español (13). En general, esto es debido a que el español es la lengua materna de todos los participantes, pues sería lógico que quieren hablar en su propio idioma. Cuando vemos las respuestas a la afirmación 15, vemos que para la mayoría es muy importante saber hablar fluidamente español, lo que indica que hay un mantenimiento de su identidad lingüística, y quizás, indirectamente, un mantenimiento de su identidad cultural latina. Las respuestas a la afirmación 28 son distribuidas de manera bastante uniforme con la mayoría de 30,9% que contestó "a veces" lo cual indica que, con respecto a la televisión latina, no es tan importante para los participantes ver programas procedentes de su propio país. Esto puede indicar que los participantes en general no piensan que la televisión sea importante, o indica que ven más la televisión holandesa; para decirlo con seguridad necesitaríamos más información.

4.3.2. Grupo 5 – Mantenimiento de la cultura latina

El quinto grupo concierne una investigación más profunda del mantenimiento de la cultura latina y se basa en las cuestiones 14, 18, 19, 22, 24 y 32 que se pueden ver abajo en la tabla 8, así como los resultados en porcentajes.

- 14) Para mi es importante mantener las tradiciones culturales y latinos**
- 18) Participo en actividades sociales con otros latinos**
- 19) Para mi es importante tener amigos latinos**
- 22) Celebro los días festivos típicos de mi país de origen**
- 24) Mis buenos amigos son latinos**
- 32) A mi me resulta difícil mantener mis valores culturales de mi país de origen**

Tabla 8: Resumen de las respuestas de grupo 5 ("Mantenimiento de la cultura latina")

Ítem	Totalmente de acuerdo	Bastante de acuerdo	Neutral	En desacuerdo	Totalmente en desacuerdo	Desviación estándar	Promedio
14.	40,0	32,7	18,2	3,6	3,6	1,05	1,96
19.	36,4	21,8	27,3	10,9	3,6	1,17	2,24
32.	1,8	12,7	32,7	25,5	27,3	1,08	3,64
Ítem	Siempre	Muchas veces	A veces	Casi nunca	nunca	Desviación estándar	Promedio
18.	21,8	25,5	36,4	5,5	10,9	1,21	2,59
22.	23,6	16,4	32,7	12,7	12,7	1,32	2,74
Ítem	Todos	Algunos	Pocos	Uno	Ninguno	Desviación estándar	Promedio
24.	25,5	40,0	25,5	5,5	3,3	1,01	2,22

En la tabla 8 podemos ver que, cuando se trata del mantenimiento de la cultura latina, la mayoría de los participantes (52,8% ha respondido "en desacuerdo" o "totalmente en desacuerdo") no tiene dificultad en mantener su propia cultura latina (32). Esto podría deberse a la mayoría (72,7%) que contestó que mantener la cultura de su propio país es muy importante (14). La celebración de los días festivos latinos (22) también es algo importante para nuestros participantes, ya que un 72,7% contestó que a veces o con más frecuencia celebra los días festivos de sus países nativos. Cuando hablamos de las actividades en las que los latinos participan, vemos que en general los participantes no necesariamente participan con frecuencia en actividades con otros latinos; la mayoría contestó esta afirmación con la respuesta de "a veces" (18). Es interesante que gran parte (36,4%) de los participantes expresen que para ellos es importante tener amigos latinos (19) y esto se puede deducir también de las respuestas de afirmación (24), en la que tuvieron que contestar cuántos de sus buenos amigos son latinos; un 25,5% dice que todos de sus buenos amigos son latinos y un 40% dice que algunos. La conclusión que podemos sacar de la información previa es que el sentimiento de mantener la cultura latina es muy fuerte entre los participantes.

4.3.3. Grupo 6 – Integración en la cultura holandesa

Este grupo contiene las cuestiones que tienen que ver con la integración en la cultura holandesa. En este caso se trata de las afirmaciones 16, 17, 25, 30, 34 y 36. Los resultados se pueden encontrar en la tabla 9 abajo.

- 16) Para mi es importante tener amigos holandeses**
17) Para mi es importante adaptarme a las tradiciones culturales y costumbres de Holanda
25) Mis buenos amigos son holandeses
30) Tengo dificultades de encajar en la sociedad holandesa
34) Me siento cómodo/a en compañía de holandeses
36) Entre los holandeses me comporto de forma distinta que entre los latinos

Tabla 9: Resumen de las respuestas de grupo 6 (“Integración en la cultura holandesa”)

Ítem	Totalmente de acuerdo	Bastante de acuerdo	Neutral	En desacuerdo	Totalmente en desacuerdo	Desviación estándar	Promedio
16.	41,8	36,4	18,2	1,8	1,8	,91	1,85
17.	52,7	30,9	10,9	3,6	0	,83	1,65
Ítem	Todos	Algunos	Pocos	Uno	Ninguno	Desviación estándar	Promedio
25.	3,6	25,5	38,2	9,1	20,0	1,16	3,17
Ítem	Siempre	Muchas veces	A veces	Casi nunca	Nunca	Desviación estándar	Promedio
30.	3,6	18,2	36,4	30,9	10,9	1,01	3,28
34.	16,4	49,1	29,1	3,6	1,8	,84	2,25
36.	9,1	21,8	32,7	14,5	20,0	1,25	3,15

Cuando vemos los resultados en la tabla 9, observamos que en general la mayoría de los participantes piensan que es importante tener amigos holandeses; respectivamente un 41,8% contestó a la afirmación 16 “Para mi es importante tener amigos holandeses” con “totalmente de acuerdo” y un 36,4% contestó con “bastante de acuerdo”. Esto significa que un 78,2% da importancia a tener amigos del país en el que quieren integrar. Además, la afirmación 17, que trata de la importancia de adaptarse a las tradiciones culturales y costumbres de Holanda, también observamos un porcentaje mayoritario que contestó “totalmente de acuerdo” (52,7%) o “bastante de acuerdo” (30,9%). Ya basado en esto podemos decir que los latinos dan mucha importancia al proceso de integración en el país donde viven.

Las cuestiones 25, 30, 34 y 36 profundizan más en los aspectos diferentes de dicho proceso de aculturación. Cuando se trata de tener amigos holandeses, la mayoría contestó (38,2%) que tienen pocos amigos holandeses, solo un 3,6% contestó que todos sus amigos son de ascendencia holandesa (25). A continuación,

un 58,2% dice que tienen dificultades en encajar en la sociedad holandesa (30) y un 63,6% indica que se comporta de forma distinta cuando están en compañía de holandeses en comparación con cuando están entre latinos (36). A pesar de las observaciones anteriores, la gran mayoría contestó que se siente cómodo/a en la compañía de holandeses (34), lo que ofrece un contraste interesante con las respuestas anteriores. En general, podemos concluir que, a pesar de encontrar dificultades durante el proceso, los latinos intentan integrar en nuestra sociedad holandesa.

4.3.4. Grupo 7 – Identidad cultural

El último grupo del cuestionario trata de la identidad cultural. Los resultados de cada afirmación (en particular las cuestiones 29, 31, 33, 35, 37 y 38) se pueden ver en la tabla 10 abajo.

- 29) Estoy orgulloso/a de ser latino/a**
- 31) Me siento europeo/a**
- 33) Me siento más latino/a que holandés(a)**
- 35) No me siento latino/a, ni holandés(a)**
- 37) Estoy orgulloso/a de formar parte de la sociedad holandesa**
- 38) Estoy orgulloso/a de formar parte de la sociedad de mi país de origen**

Tabla 10: Resumen de las respuestas de grupo 7 (“Identidad cultural”)

Ítem	Siempre	Muchas veces	A veces	Casi nunca	Nunca	Desviación estándar	Promedio
29.	74,5	10,9	14,5	0	0	,74	1,40
33.	63,6	14,5	16,4	5,5	0	,95	1,64
Ítem	Totalmente de acuerdo	Bastante de acuerdo	Neutral	En desacuerdo	Totalmente en desacuerdo	Desviación estándar	Promedio
31.	7,3	3,6	40,0	25,5	21,8	1,11	3,52
35.	12,7	7,3	29,1	18,2	32,7	1,36	3,51
37.	29,1	38,2	27,3	3,6	1,8	,94	2,11
38.	54,5	21,8	21,8	1,8	0	,88	1,71

Esta parte del cuestionario se enfoca mucho en el sentimiento de orgullo de ser latino u holandés. Cuando vemos los resultados de la afirmación 29 “Estoy orgulloso/a de ser latino/a” está muy claro que la mayoría de los participantes está

de acuerdo, es decir un 85,4% contestó a la afirmación con “muchas veces” o “siempre” y 0% contestó con “casi nunca” o “nunca”, por eso podemos concluir que los participantes están orgullosos de ser latinos. En general, la mayoría no se siente necesariamente europea/o; solo 10,9% contestó a la afirmación 31 con “bastante de acuerdo” o “totalmente de acuerdo”, la mayoría contestó con “neutral” y el resto del 47,3% contestó con “en desacuerdo” o “totalmente en desacuerdo”. Siguiendo esta información, en la afirmación 33 “Me siento más latino/a que holandés(a)” la mayoría de 63,6% de los participantes elige la respuesta de “siempre” con que podemos concluir que en general, se sienten más latinos que holandeses. Algo no muy sorprendente es que las respuestas de la afirmación (35) nos cuentan que un 50,9% está (totalmente) en desacuerdo con la afirmación que no se sienten europeos/ni latinos, en contraste con un 20% que sí está (totalmente) de acuerdo con la afirmación. Además, en base a las respuestas de las últimas dos afirmaciones, podemos decir que la mayoría (54,5%), a pesar de vivir en otro país, está más orgullosa de formar parte de la sociedad de su país de origen (38) y menos orgullosa (sólo 29,1% de los participantes contestó a la afirmación 37 con “totalmente de acuerdo”) de formar parte de la sociedad holandesa (37). Esto significa que, en su fase del proceso de aculturación, los participantes todavía tienen una identidad cultural latina muy fuerte.

4.4. Características personales de los participantes

En esta sección estudiamos algunas características personales de los participantes, como su nivel educativo y sus motivos para migrar.

Tabla 11: Resumen de las respuestas de nivel educativo & razón para mudarse

Ítem	Instituto, enseñanza secundaria	Formación profesional	Otro	X	X
Nivel educativo	9,1	76,4	12,7	X	X
Ítem	Razones económicas	Razones relacionadas con el estudio	Razones relacionadas con el trabajo	Razones familiares	Otro
Razón para mudarse	14,5	21,8	14,5	30,9	16,4

La tabla 11 indica que la mayoría de los participantes tiene un nivel educativo bastante alto que corresponde a formación profesional en el 76,4% de los casos. Además, vemos en la tabla que los motivos para migrar son muy variados, por lo cual es difícil saber si estos motivos son relevantes para interpretar los resultados en cuanto al conocimiento y uso del holandés o las actitudes hacia esta lengua.

4.5. Resumen de los resultados

Conocimiento del holandés

Esta parte del análisis muestra que en general, los participantes no saben hablar holandés con fluidez, sin embargo, la mayoría de los participantes sí quisieran ser capaz de hablarlo más fluidamente. Esto puede significar que los participantes entienden la importancia de aprender la lengua hasta un nivel (casi) fluido.

Uso del holandés

A base del análisis de este parte del cuestionario podemos decir que la gran mayoría de los participantes siempre está en contacto con el holandés. Esto es consistente en las respuestas de las otras afirmaciones, nos dicen que la mayoría de los participantes usan la lengua holandesa con gran frecuencia.

Actitudes ante el holandés

Esta parte del análisis nos da un contraste interesante, a saber, aunque la mayoría de los respondientes no piensa que la lengua holandesa sea un idioma bonito, sí lo consideran importante y posiblemente le asignen un estatus alto. Esto significa que entienden la importancia de la lengua para su vida actual en Holanda y quieren aprenderlo mejor.

Proceso de aculturación

A base de los grupos distintos que vienen del cuestionario (uso del español, mantenimiento de la cultura latina, integración en la cultura holandesa y la identidad cultural), podemos decir que el sentimiento de mantener la cultura latina es muy fuerte. Además, los participantes sí entienden la importancia de integrar en la cultura holandesa lo mejor posible. Por eso podemos decir que mayoría de los participantes optan por la estrategia de integración, es decir, por mantener su

identidad cultural latina, pero también entender y aprender la cultura holandesa y los valores y costumbres que vienen con esto.

5. CONCLUSIÓN

Este estudio comenzó con la pregunta principal de la investigación: ¿Cuáles son las actitudes de adultos latinos residentes en Holanda hacia el holandés y su integración/aculturación en la sociedad holandesa? Esta pregunta contestamos a través de dos sub-preguntas:

1. ¿Cuáles son las actitudes lingüísticas hacia el holandés de los latinos y cómo se integra este grupo en la sociedad holandesa?
2. ¿Hay una relación entre las actitudes hacia el holandés y el proceso de aculturación?

Para contestar nuestras preguntas de investigación, hemos realizado un estudio cuantitativo a través de un cuestionario consistiendo en tres partes.

Los resultados han mostrado que, cuando se trata de las actitudes lingüísticas, los latinos en general no tienen una actitud lingüística positiva hacia el holandés cuando hablamos de la dimensión afectiva. La dimensión afectiva se trata de los sentimientos que escuchar una lengua puede evocar y escuchar el holandés no necesariamente evoca sentimientos positivos en los participantes. Al mismo tiempo les reconocen el estatus alto y la importancia de aprender la lengua. Esto se puede relacionar a la dimensión cognitiva: la parte de la actitud lingüística que trata del conocimiento y el estatus de la lengua.

Además, los resultados de la segunda parte de nuestro cuestionario han mostrado que los participantes optan por la estrategia de aculturación que se llama "integración". Los resultados indican que los participantes están mucho en contacto con el holandés, les parece importante tener amigos holandeses y adaptarse a la cultura holandesa, pero tienen muchos amigos latinos y quieren conservar su identidad latina. En muchos aspectos la integración es la situación más preferible porque, mientras que los latinos pueden mantener su propia cultura latina, también integran de manera óptima en nuestra sociedad al aprender nuestros costumbres y valores.

Para contestar a la segunda pregunta de investigación se ha intentado a investigar la relación entre los dos aspectos centrales de este trabajo. Los resultados han mostrado que sobre todo la importancia de la lengua causa que los latinos quieran

en aprenderlo hasta el nivel de fluidez. En relación con el proceso de aculturación, los participantes desean mantener su identidad cultural latina, pero al mismo tiempo dan gran importancia a adaptarse a las costumbres holandesas. La combinación de estos resultados sugiere que la actitud negativa (a nivel afectivo) hacia una lengua no influye necesariamente en el proceso de aculturación, pero el estatus de una lengua sí parece tener influencia hasta cierto grado. Esta conclusión es, desafortunadamente, preliminar y contestar a la segunda pregunta de investigación necesita más investigación para una respuesta definitiva.

6. DISCUSIÓN

Limitaciones de la investigación

Este trabajo es muy interesante, debido al tema de las actitudes lingüísticas y el proceso de aculturación entre latinos en Holanda. El método elegido para realizar la investigación resulta ser suficiente en términos de recoger bastante participantes en el tiempo limitado que tuvimos. Lo único que sería aún más interesante en estudios futuros más profundos es hacer una distinción entre los países diferentes e investigar las diferencias entre los países a través de un estudio comparativo.

Con respecto a las limitaciones del uso de los cuestionarios podemos decir que, aunque es más fácil recoger muchos datos en poco tiempo, una adición de entrevistas personales sería muy valiosa en hacer el estudio más profundo, más personal y aún más interesante. El uso de cuestionarios tiende a convertir los participantes en números en lugar de personas, y yo personalmente sería muy feliz al hacerlo en el futuro.

Por fin, otra limitación que encontramos fue que, por el tiempo, no tuvimos suficientes participantes para hacer un análisis estadístico y más profundo; en el futuro, me gustaría hacer la misma investigación con un mínimo de 200 participantes.

BIBLIOGRAFÍA

Berry, J.W. (1997). Immigration, Acculturation, and Adaptation. *Applied psychology: an international review*. Vol. 46.1, pág. 5 – 68.

Berry, J.W. (2005). Acculturation: Living successfully in two cultures. *International Journal of Intercultural Relations*. Vol. 29, pág. 697 – 712.

Creswell, J.W. (2014). *Research design: qualitative, quantitative, and mixed methods approaches*. Thousand Oaks, Estados Unidos: SAGE Publications.

González Martínez, J. (2008). Metodología para el estudio de las actitudes lingüísticas. *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL)*. Pamplona, España: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra. Pág. 229 – 238.

Edwards, J. (1999). Refining our understanding of language attitudes. *Journal of Language and Social Psychology*. Vol. 18.1, pág. 101 – 110.

Giles, H., & Billings, A. (2004). Assessing language attitudes: speaker evaluation studies. *The Handbook of Applied Linguistics*. pág. 187 – 209.

Hernández Campoy, J.M. & Almeida, M. (2005): Metodología de la investigación sociolingüística. *Colección de Estudios de Lengua Inglesa*. Vol. 12.

Hotarová, L. (2011). Matched-Guise: la técnica de pares ocultos. *Romanica Olomucensia*. Vol. 23.1, pág. 9 – 14.

Lambert, W.E., R.C. Hodgson, R.C. Gardner, and S. Fillenbaum. (1960). Evaluational reactions to spoken language. *Journal of Abnormal and Social Psychology*. Vol. 60.1, pág. 44-51.

Molano L., O. (2007). Identidad cultural un concepto que evoluciona. *OPERA*. Vol. 7.7, pág. 69 – 84.

Navas M. S., Pumares P., Sánchez-Miranda J., García M. C., Rojas A. J., Cuadrado I., Asensio M. & Fernández-Prados J. S. (2004). *Estrategias y actitudes de aculturación: la perspectiva de los inmigrantes y de los autóctonos en Almería*. Sevilla: Dirección General de Coordinación de Políticas Migratorias. Consejería de Gobernación. Junta de Andalucía.

Rosenberg, M. J., & Hovland, C. I. (1966). Attitude organization and change: An analysis of consistency among attitude components. Oxford, England: Yale U. Press.

Sánchez Márquez, G & López Miguel, M.J. (2008). Ansiedad y modos de aculturación en la población inmigrante. *Apuntes de Psicología. Colegio Oficial de Psicología de Andalucía Occidental y Universidad de Sevilla*. Vol. 26.3, pág. 399 – 410.

Stefanowitsch, A. (2005). The matched guise technique. *Empirical methods in linguistics*.

ARCHIVOS ADJUNTOS

ANEXO 1 – EL CUESTIONARIO

Primero y, ante todo, muchas gracias por rellenar este cuestionario.

El objetivo de este estudio es investigar las actitudes hacia el holandés y hacia la cultura holandesa entre los latinos que residen aquí en Holanda.

El cuestionario contiene de tres partes, cada parte tiene su propio tema. La primera parte trata de las actitudes lingüísticas hacia el holandés, la segunda parte trata del proceso de aculturación después de la mudanza hacia Holanda.

El cuestionario es completamente anónimo y no hay respuestas correctas o incorrectas. Se trata de su experiencia y sus opiniones personales.

Es importante marcar una sola respuesta. Las respuestas varían de *totalmente de acuerdo* hasta *totalmente en desacuerdo*, *siempre* hasta *nunca* y *muy bien* hasta *nada*. Abajo hay tres ejemplos de las preguntas y las posibles respuestas:

****1A. Me gustan mucho las manzanas:**

totalmente de acuerdo, de acuerdo, neutral, en desacuerdo, totalmente en desacuerdo.

****1B. Como manzanas:**

siempre, muchas veces, a veces, casi nunca, nunca

****1C. Sé cómo cocinar:**

muy bien, bien, bastante, poco, nada.

Si le interesa recibir un resumen de los resultados de la investigación puede ponerse en contacto conmigo a través de: c.d.y.vantulder@students.uu.nl

Por favor, le pido que complete el cuestionario antes del 11 de junio. Muchas gracias anticipadas por su participación.

Atentamente,

Claire van Tulder

- El cuestionario comienza en la página siguiente -

PARTE I: ACTITUDES

1. Estoy en contacto con el holandés:
 siempre, una vez por semana, una vez al mes, una vez al año, nunca.

2. El holandés es una lengua bonita:
 totalmente de acuerdo, de acuerdo, neutral, en desacuerdo, totalmente en desacuerdo.

3. Es importante aprender holandés:
 totalmente de acuerdo, bastante de acuerdo, neutral, en desacuerdo, totalmente en desacuerdo.

4. Aprender el holandés es útil:
 totalmente de acuerdo, bastante de acuerdo, neutral, en desacuerdo, totalmente en desacuerdo.

5. Por favor, ponga una cruz [X] en la casilla que se ajuste a su respuesta. (Constructo 2)

	Indica el grado de importancia del holandés para realizar las actividades siguientes en el caso de los dominicanos que residen aquí en Holanda.	Muy importante	Importante	Poco importante	No importante
1)	Hacer amigos				
2)	Ganar dinero & encontrar trabajo				
3)	Estudiar en una universidad holandesa				
4)	Mejorar el desarrollo personal (Mejorar la conciencia y la identidad)				
5)	Integrar en la sociedad holandesa				

6. Uso la lengua holandesa muchas veces: (totalmente de acuerdo, bastante de acuerdo, neutral, en desacuerdo, totalmente en desacuerdo.

7. Prefiero hablar otra lengua que el holandés:
 totalmente de acuerdo, bastante de acuerdo, neutral, en desacuerdo, totalmente en desacuerdo.

8. Escuchar holandés me hace sentir bien:
 totalmente de acuerdo, bastante de acuerdo, neutral, en desacuerdo, totalmente en desacuerdo.

9. Sé hablar holandés con fluidez:
 totalmente de acuerdo, bastante de acuerdo, neutral, en desacuerdo, totalmente en desacuerdo.

- **Por favor, pasa a la página siguiente** -

Por favor, sólo responde a la próxima pregunta (9), si no habla holandés

10. (Sí su respuesta de la pregunta 9 fue no) Ojalá pudiera hablar holandés con fluidez: (solo)
 totalmente de acuerdo, bastante de acuerdo, neutral, en desacuerdo, totalmente en desacuerdo.
11. Saber hablar el holandés me da más oportunidades en la vida: (constructo 2)
 totalmente de acuerdo, bastante de acuerdo, neutral, en desacuerdo, totalmente en desacuerdo
12. Saber hablar el holandés con fluidez hace que la gente me tome en serio: (constructo 2)
 totalmente de acuerdo, bastante de acuerdo, neutral, en desacuerdo, totalmente en desacuerdo.
13. Con mis amigos hablo español: (constructo 3)
 siempre, muchas veces, a veces, casi nunca, nunca.

- **Por favor, pasa a la página siguiente** -

PARTE II: ACCULTURACIÓN

14. Para mi es importante mantener las tradiciones culturales y costumbres latinos:
[] totalmente de acuerdo, [] bastante de acuerdo, [] neutral, [] en desacuerdo, totalmente en desacuerdo.
15. Para mi es importante saber hablar fluidamente en español:
[] totalmente de acuerdo, [] bastante de acuerdo, [] neutral, [] en desacuerdo, totalmente en desacuerdo.
16. Para mi es importante tener amigos holandeses:
[] totalmente de acuerdo, [] bastante de acuerdo, [] neutral, [] en desacuerdo, totalmente en desacuerdo.
17. Para mi es importante adaptarme a las tradiciones culturales y costumbres de Holanda:
[] totalmente de acuerdo, [] bastante de acuerdo, [] neutral, [] en desacuerdo, totalmente en desacuerdo.
18. Participo en actividades sociales con otros latinos:
[] siempre, [] muchas veces, [] a veces, [] casi nunca, [] nunca.
19. Para mi es importante tener amigos latinos:
[] totalmente de acuerdo, [] bastante de acuerdo, [] neutral, [] en desacuerdo, totalmente en desacuerdo.
20. Leo periódicos holandeses:
[] siempre, [] muchas veces, [] a veces, [] casi nunca, [] nunca.
21. Con mis amigos hablo holandés:
[] siempre, [] muchas veces, [] a veces, [] casi nunca, [] nunca.
22. Celebro los días festivos típicos de mi país de origen:
[] siempre, [] muchas veces, [] a veces, [] casi nunca, [] nunca
23. Con mis compañeros de trabajo hablo holandés:
[] siempre, [] muchas veces, [] a veces, [] casi nunca, [] nunca
24. Mis buenos amigos son latinos:
[] todos, [] algunos, [] pocos, [] uno, [] ninguno.
25. Mis buenos amigos son holandeses:
[] todos, [] algunos, [] pocos, [] uno, [] ninguno.
26. Sé leer en holandés:
[] muy bien, [] bien, [] bastante, [] poco, [] nada.

- **Por favor, pasa a la página siguiente** -

27. Veo la televisión holandesa:
 siempre, muchas veces, a veces, casi nunca, nunca
28. Veo la televisión de mi país de origen:
 siempre, muchas veces, a veces, casi nunca, nunca
29. Estoy orgulloso/a de ser latino/a:
 siempre, muchas veces, a veces, casi nunca, nunca
30. Tengo dificultades de encajar en la sociedad holandesa:
 siempre, muchas veces, a veces, casi nunca, nunca
31. Me siento europeo/a:
 totalmente de acuerdo, bastante de acuerdo, neutral, en desacuerdo, totalmente en desacuerdo.
32. A mi me resulta difícil mantener mis valores culturales de mi país de origen en la vida cotidiana:
 totalmente de acuerdo, bastante de acuerdo, neutral, desacuerdo, totalmente en desacuerdo.
33. Me siento más latino/a que holandés(a):
 siempre, muchas veces, a veces, casi nunca, nunca
34. Me siento cómodo/a en compañía de holandeses:
 siempre, muchas veces, a veces, casi nunca, nunca
35. No me siento latino/a, ni holandés(a):
 totalmente de acuerdo, bastante de acuerdo, neutral, en desacuerdo, totalmente en desacuerdo.
36. Entre los holandeses me comporto de forma distinta que entre los latinos:
 siempre, muchas veces, a veces, casi nunca, nunca
37. Estoy orgulloso/a de formar parte de la sociedad holandesa:
 totalmente de acuerdo, bastante de acuerdo, neutral, en desacuerdo, totalmente en desacuerdo.
38. Estoy orgulloso/a de formar parte de la sociedad de mi país de origen:
 totalmente de acuerdo, bastante de acuerdo, neutral, en desacuerdo, totalmente en desacuerdo.

- **Por favor, pasa a la página siguiente**

PARTE III: INFORMACIÓN DE FONDO

1. ¿Cuál es su género?
 - Masculino
 - Femenino

2. ¿Cuántos años tiene usted? _____ años

3. ¿Dónde nació usted?
País: _____
Pueblo/ciudad: _____

4. ¿Cuál es su lengua materna?
 - El español
 - Otro idioma: _____

5. ¿A qué tipo de enseñanza ha asistido en su país de origen u otro país además de Holanda?
 - La enseñanza primaria
 - Instituto, la enseñanza secundaria
 - Formación profesional
 - Otro tipo de enseñanza, es decir, _____

6. ¿Ha asistido a algún tipo de enseñanza en Holanda?
 - No
 - Sí, ¿a qué tipo de enseñanza ha asistido?:

7. ¿Cuántos años tenía cuando llegó a Holanda? _____ años

8. ¿Cuál fue la razón para venir a Holanda?
 - Razones económicas
 - Razones relacionadas con el estudio
 - Razones relacionadas con el trabajo
 - Razones familiares
 - Otro, a saber:

9. ¿Cuál es la razón por la que usted se ha quedado en Holanda?

10. ¿A usted le gustaría regresar a su país de origen?

Sí, porque:

No, porque:

11. ¿Tiene usted planes concretos para regresar a su país de origen?

- Sí
- No

- **El fin del cuestionario, muchas gracias por su participación** -

ANEXO 2 – MENSAJE EN FACEBOOK

¡¡Hola a todos en este grupo!! Necesito su ayuda. Soy estudiante en la Universidad de Utrecht y en este momento estoy escribiendo mi tesina del bachelor Lengua y Cultura española. Para mi investigación necesito participantes latinos que viven aquí en Holanda. Por favor, les pido si pueden rellenar mi cuestionario, solo toma unos minutitos. Si es posible, hacerlo antes del 19 de junio. Si tienen preguntas, me pueden escribir a mi Facebook Messenger o puede enviarme un email en este correo: c.d.y.vantulder@students.uu.nl. Muchas gracias 😊!!!!